DOCUMENT RESUME

ED 038 894 FL 001 617

AUTHOR Vermeer, Hans J.
TITLE Inhalt und Form--Gedanken zur Sprachlehre und Ubersetzungmethodik (Content and Form--Thoughts on Language Instruction and Methods of Translation).
INSTITUTION Heidelberg Univ. (Germany).
PUB DATE Aug 65
NOTE 15p.
JOURNAL CIT International Review of Applied Linguistics; v3 n3 p179-193 August 1965

EDRS PRICE EDRS Price MF-$0.25 HC-$0.85
DESCRIPTORS *Contrastive Linguistics, Dictionaries, German, Grammar Translation Method, Language Arts, Language Fluency, Language Instruction, Languages, Linguistic Theory, Modern Languages, *Psycholinguistics, *Second Language Learning, *Semantics, Semiotics, Synchronic Linguistics, *Translation, Vocabulary

ABSTRACT

This analysis of several principles of translation considers relationships between content and meaning, distinctive features and linguistic form, and language and speech. The dichotomies of individual and community speech patterns, situationally determined and independent language usage, and denotative and expressive usage are also examined. The author proposes that translation from a foreign language be based on the contents of linguistic form and that translation into a foreign language be based on the cluster of distinctive features making up the contextually ambiguous meaning of the native language form. The second part of the paper discusses the role of formal constraints in translation. A contrastive analysis of a Portuguese sentence and its translation into German illustrate this translation principle. (RL)

ED038894

From: IRAL Volume III, Number 3, (1965)

INHALT UND FORM – GEDANKEN ZUR SPRACHLEHRE UND ÜBERSETZUNGSMETHODIK

Hans J. Vermeer, Universität Heidelberg

The learning of a second language is inevitably conditioned by the native tongue —in other words it involves translation. Translation has a double sense, into the native language and into the target one, and these two types imply two basically different methods. We can match 'content' and 'meaning' to the Saussurean dichotomy of language *(langue)* and speech *(parole)*: the content of a particular linguistic form in a given situation is the meaning of this form. The meaning of a given form does not represent the ultimate unit of content. Rather, the universe of discourse underlying all natural languages is composed of a theoretically infinite number of distinctive features which each language selects and organizes differently. Within the cluster of distinctive features making up the content of a linguistic form, some features are obligatory, in all uses of the form, others are optional, and conditional upon the particular circumstances of its use. (The opposition resembles that between 'essence' and 'accident' in classical philosophy.) With time, what is obligatory can become optional and vice-versa. Thus do word meanings evolve.

At any given moment, though, all the meanings of a form will reflect a common set of features, which composes the abstract 'content' of a form considered as language, not merely as speech. Metaphoric usage represents a special case which must provisionally be excluded from such content analysis.

A shift in the analytic point of view reveals other complexities of linguistic content. The semantic content of a form can be analysed into a series of simultaneously operative dichotomies: individual usage as against that of the speech community; situationally determined as against situationally independent usage; denotative as against expressive usage.

Linguistic forms display similar dichotomies to those operating on linguistic contents. In particular circumstances, above all in technical terminology, the content and form of an expression are interdependent. A technical term is a form whose meaning is completely determined by an unambiguous set of distinctive features.

Applying this analysis to the practical problem of translation from and into a foreign language leads to the following distinction: Translation from a foreign language should be based on the contents of the linguistic form; translation into a foreign language should be based on the cluster of distinctive features making up the contextually conditioned meaning of the native language form. This principle implies that bi-lingual dictionaries should display not only the semantic content of equivalent forms in the two languages, but also the pairing of all the obligatory feature clusters of the various meanings of a form in one language with the appropriate form in the other one.

The second part of the paper argues that purely formal constraints in a language can condition semantic features, but that these features are in every case optional ones and need not necessarily be respected in translation. This principle is demonstrated by a contrastive analysis of a Portuguese sentence and its German translation.

FL 001 617

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

L'apprentissage d'une langue étrangère est inévitablement conditionné par la langue maternelle de l'étudiant; en d'autres termes, il implique toujours un certain recours à la traduction. Le mot "traduction" doit être précisé, car il peut s'agir d'une traduction de la langue étrangére dans la langue maternelle ou bien de la langue maternelle dans la langue étrangère, ces deux types impliquant deux méthodes radicalement différentes.

La distinction entre "contenu" (sens) et "signification" renvoie à la dichotomie saussurienne de la "langue" et de la "parole": le contenu (sens) d'une forme linguistique particulière dans une situation donnée n'est autre que la signification de cette forme. La signification d'une forme donnée ne représente pas une unité insécable de contenu (sens). En réalité, l'univers du discours sous-jacent à toutes les langues naturelles est composé d'un nombre théoriquement infini de traits distinctifs parmi lesquels chaque langue opère un choix et qu'elle organise à sa manière. Dans l'ensemble formé par les traits distinctifs qui composent le contenu (sens) d'une forme linguistique, certains de ces traits sont obligatoires, d'autres sont facultatifs et liés aux circonstances particulières de son utilisation. (L'opposition rappelle la distinction effectuée par la philosophie classique entre "essence" et "accident".) Avec le temps l'obligatoire peut devenir facultatif et vice-versa; et c'est ainsi qu'évolue la signification des mots.

A un moment donné, cependant, toutes les significations d'une forme reflètent un même ensemble de traits, qui composent le "contenu" (sens) abstrait d'une forme considérée comme "langue", et non pas seulement comme "parole". — L'usage métaphorique représente un cas spécial qui doit être exclu provisoirement de telles analyses de contenu.

Une modification du point de vie analytique révèle d'autres aspects complexes du contenu linguistique. Le contenu (sens) sémantique d'une forme peut être analysé en une série de dichotomies opérant simultanément: usage individuel opposé à celui de la communauté linguistique; usage déterminé par la situation opposé à usage indépendant de la situation; usage dénotatif opposé à usage expressif.

Les formes linguistiques présentent des dichotomies semblables à celles qui opèrent sur les contenus linguistiques. Dans des circonstances particulières, et surtout dans la terminologie technique, la forme et le contenu (sens) d'une expression sont interdépendants. Un terme technique est une forme dont la signification est complètement déterminée par un ensemble de traits distinctifs dépourvu de toute ambiguité. L'application de cette analyse au problème pratique de la traduction (sous les deux aspects définis plus haut) suggère la distinction suivante: la traduction d'une langue étrangère dans la langue maternelle doit être fondée sur les contenus (sens) de la forme linguistique; la traduction dans une langue étrangère doit etre fondée sur l'ensemble des traits distinctifs qui fournissent la signification (liée au contexte) de la forme de la langue maternelle.

Ce principe implique que les dictionnaires bilingues ne doivent pas se contenter d'indiquer le contenu (sens) sémantique des formes équivalentes dans les deux langues, mais qu'ils doivent, en outre, présenter tous les ensembles de traits obligatoires à la base des diverses significations d'une forme en face de la forme appropriée de l'autre langue.

Dans la deuxième partie de l'article l'auteur soutient que, dans une langue donnée, des contraintes purement formelles peuvent conditionner des traits sémantiques, mais que ces traits sont toujours facultatifs et, en conséquence, ne doivent pas nécessairement être respectés par la traduction. Ce principe est démontré à l'aide de l'analyse contrastée d'une phrase portugaise et de sa traduction en allemand.

Sprachbesitz und Menschsein bedingen sich gegenseitig [1]). Dieser Sprachbesitz aber meint den Besitz einer Muttersprache [2]). Der Besitz der Muttersprache ist somit beim Erlernen einer Fremdsprache gegeben. Er ist ein Faktor, der in die „Rechnung" eingeht, und zwar in dem Sinne, daß das Erlernen einer Fremdsprache nur unter dauernder Bezugnahme auf die Muttersprache (= unter dauerndem Vergleich mit der Muttersprache) vor sich gehen kann.

> Dieser ‚Vergleich' muß nicht in jedem Falle bewußt geschehen; aber er wird *in jedem Falle* vollzogen: Selbst wenn der Lehrer seinen Schülern einen Gegenstand zeigt und dazu eine fremdsprachliche Form äußert, wird dem Schüler der Gegenstand ja erst als das Ding x bewußt, indem er ihn muttersprachlich benennen kann. Zumindest im Unterbewußtsein steht die Erkenntnis ‚Ach ja, das ist ja ein ...'.

So schließt jedes Erlernen einer Fremdsprache das Übersetzen als unabdingbare – wie gesagt: bewußte oder unbewußte, jedenfalls aber vorhandene – Operation ein [3]). Denn nur durch die sprachliche Benennung im Bereich der Muttersprache wird ein Sachverhalt in die ‚Welt' eingeordnet. Weisgerber hat ja immer wieder gezeigt, wie die Sprache ihre je eigene ‚Weltansicht' schafft (Man kann's auch weniger mythisch ausdrücken; aber darauf kommt es hier nicht an), und ein fremdsprachliches Wort (sagen wir: 'pencil') wird *nicht* am gezeigten Gegenstand erlernbar (denn damit würde es immer nur diesen einen Gegenstand bezeichnen können), sondern dadurch, daß dieser Gegenstand muttersprachlich bereits benennbar ist und damit exemplarisch für alle muttersprachlich gleich benannten Gegenstände (hier z.B.: ‚Bleistift') steht. Die Probe auf's Exempel liefert die Tatsache, daß in der sog. ‚direkten' Methode unterrichtete Schüler (natürlich) die gleichen Ausdrucksfehler begehen wie ihre anders unterrichteten Kollegen, also z.B. zunächst versucht sind, auch für den Müll-Eimer *pail* zu sagen (‚Tu den Abfall in den Eimer!'), nachdem sie dieses Wort für ‚Eimer' gelernt haben – oder genauer: nachdem ihnen ein Gegenstand gezeigt worden ist, der im Deutschen mit ‚Eimer' benannt wird. In der ‚objektiven' Welt aber spricht nichts dafür, daß die beiden Gegenstände verwandt sein sollen.

---

[1]) GÜNTERT, Hermann und SCHERER, Anton: *Grundfragen der Sprachwissenschaft.* Heidelberg 1956, 7.

[2]) Es soll hier nicht untersucht werden, inwieweit echte Mehrsprachigkeit möglich ist.

[3]) Lehrmethoden, die dies leugnen, geben sich einer Selbsttäuschung hin. Eine andere Frage ist es, wann der *bewußte* Übersetzungsunterricht beginnen soll.

Auf diesen Gedanken kommt nur, wer sie gleich benennt; würde man im Deutschen das eine Mal etwa ‚Müllschlucker' sagen, so wäre diese Gefahr gebannt.

Aber zurück zum Thema! Übersetzen gibt es in zweifachem Sinne: als Übersetzen in die Muttersprache (= Vergleich einer gegebenen fremdsprachlichen Einheit mit einer muttersprachlichen) und als Übersetzen in die Fremdsprache (= Vergleich einer gegebenen muttersprachlichen Einheit mit einer fremdsprachlichen). Anders ausgedrückt: Im ersteren Falle ist zu einer gegebenen fremdsprachlichen die entsprechende muttersprachliche Einheit zu suchen, im zweiten Falle ist's umgekehrt. Die beiden Operationen bedingen zwei grundverschiedene Methoden, wie zu zeigen sein wird [4]).

Die in einer gegebenen Situation realisierte Sprache heißt [5]) – nicht eben glücklich – ‚Rede' *(parole)* [6]). Der wahrnehmbaren Form [7]) kommt ‚Bedeutung' [8]) zu.

Bedeutung ist also der Inhaltsteil einer Form, welcher in einer gegebenen Situation (=in der Rede) realisiert wird. Dabei bezeichnet ‚Inhalt' den (‚Ober'-)Begriff, wie er außerhalb einer Situation (eines Kontextes, eben einer ‚Rede') einer gegebenen Form zukommt (S. unten). Das Verhältnis von ‚Inhalt' und ‚Bedeutung' ist also vergleichbar dem von ‚Sprache' *(langue)* und ‚Rede' *(parole)*. ‚Inhalt' und ‚Bedeutung' kommt also die gleiche, auf verschiedenen Ebenen angelegte, Realität zu wie ‚Sprache' und ‚Rede'. Die hier gegebene Begriffsbestimmung für die beiden Ausdrücke ‚Inhalt' und ‚Form' scheint somit gerechtfertigt.

Übersetzen heißt also: Zu einer gegebenen Bedeutung b_x in der Sprache x im Zeitpunkt t_x ist die Entsprechung b_y in der Sprache y im Zeitpunkt t_y zu suchen.

Die ‚Bedeutung' einer gegebenen Form ist nicht die letzte inhaltliche Einheit. Der Gesamtinhalt einer Sprache baut sich aus ‚Merkmalen' als letzten Einheiten auf. Sie können mit den Atomen der Physik verglichen werden:

---

[4]) Die Erkenntnis der Wesensverschiedenheit beider Methoden verdankt Vf. einem Gespräch mit Fritz PAEPCKE, Heidelberg.

[5]) Auch in Definitionen offenbart sich das „Tun-als-ob"-Prinzip der Sprache.

[6]) „Spreche" ist leider nicht mehr bildbar!

[7]) Gleichgültig, ob als Semantem, Morphem, Wort, Wortgruppe oder Satz, ob als Laut-, Schrift- oder sonstiger Zeichenform.

[8]) Bedeutung als inhaltlicher oder funktioneller Faktor verstanden. Der noch der Diskussion unterworfene Unterschied zwischen Inhalt und Funktion sprachlicher Formen kann in vorliegender Untersuchung unberücksichtigt bleiben. Es wird vereinfachend nur von Inhalt gesprochen. Inhalt schließt also Funktionsinhalt ein.

Die „Sprachwelt" besteht aus einer (mathematisch unendlichen) Anzahl von Merkmalen [9]), die in den Einzelsprachen in jeweils anderer, charakteristischer Weise zu höheren Einheiten geordnet sind. Letzteren entspricht jeweils eine wahrnehmbare Form. Es ist nicht möglich, die den Inhalt einer gegebenen Form konstituierenden Merkmale restlos anzugeben; vielmehr muß man sich mit der Angabe der wichtigsten ‚Merkmalkombinationen' begnügen. In der Rede werden aus den Merkmalkombinationen, die einem gegebenen Inhalt überhaupt zukommen können, bestimmte Kombinationen „ausgewählt", andere unberücksichtigt gelassen. Beim Versuch, die Merkmalkombinationen [10]) einer gegebenen Bedeutung (z.B. der Form „Schrank" in: ‚Diesen Schrank hier habe ich von meinem Großvater geerbt' – wobei von einem bestimmten Schrank, der Sprecher und Angesprochenem [Hörer] vor Augen steht, die Rede ist) aufzuzählen, erkennt man zwei Arten von Merkmalkombinationen: obligatorische und fakultative. Die obligatorischen Merkmalkombinationen müssen in jeder Realisierung der gegebenen Bedeutung wiederkehren (bei ‚Schrank' z.B.: aufrecht stehendes Möbel zur Ablage von Gegenständen u.a.); die fakultativen können sich von Situation zu Situation ändern (bei ‚Schrank' z.B.: braun, aus Eichenholz gefertigt u.a.). Die fakultativen Merkmalkombinationen bedingen, daß jede Bedeutung eine gewisse Unschärfe aufweist.

Da in jeder neuen Realisierung von Sprache situationsbedingt von gewissen Merkmalkombinationen eines gegebenen Inhalts abgesehen werden kann, bzw. (in geringem Umfang) auch neue Merkmalkombinationen *ad hoc* hinzugedacht werden können, kommt ein dynamisches Element in die Betrachtung hinein: Die Bedeutungen können sich im Laufe der Zeit ändern – obligatorische Merkmale können zu fakultativen verblassen oder ganz wegfallen, fakultative zu obligatorischen erhöht werden. Aus einer gegebenen Bedeutung b_1 entwickelt sich eine neue Bedeutung b_2 der gleichen Form usw. Dabei ist durchaus nicht an eine lineare Entwicklung gedacht.

Allen Bedeutungen einer gegebenen Form sind gewisse obligatorische Merkmalkombinationen gemeinsam. Die Summe der allen Bedeutungen einer gegebenen Form gemeinsamen obligatorischen Merkmalkombinationen macht den Inhalt der Form aus. Der Inhalt einer gegebenen Form ist also keine Größe der Rede *(parole)*, sondern eine abstrakte Größe der Sprache *(langue)*, wie oben bereits gesagt wurde. Trotzdem kann der Inhalt auf die Bedeutungsentwicklungen einer gegebenen Form Einfluß nehmen.

Bei der Inhaltsbestimmung sind die metaphorischen Gebrauchsweisen einer Form wahrscheinlich (zunächst?) auszuschalten, da sie sich von einer Bedeutung

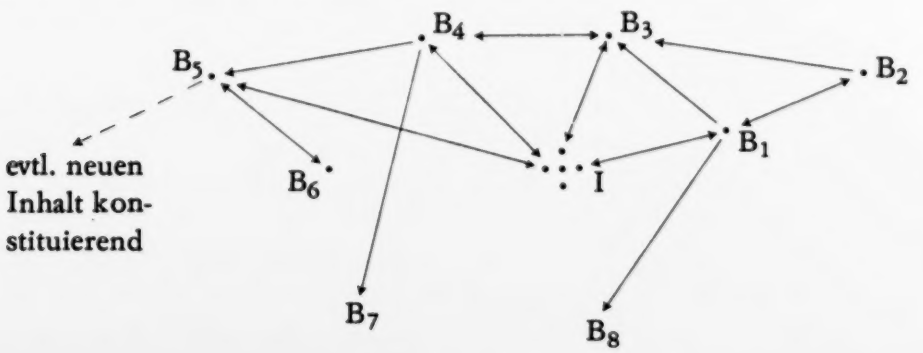
---

[9]) Die Wichtigkeit der Merkmale zur Bestimmung von Wortkategorien wurde angedeutet in: VERMEER, H.J.: *Adjektivische und verbale Farbausdrücke in den indogermanischen Sprachen mit ē-Verben (Ein Beitrag zur Frage der Wortarten und zum Problem der Übersetzbarkeit)*. Diss. Heidelberg 1963, 26–28.

[10]) Mit Molekülen vergleichbar, wenn Merkmale mit Atomen verglichen werden.

aus entwickeln, nicht vom Gesamtinhalt her und nur wenige Merkmalkombinationen (im Extremfall eine) der Bedeutung berücksichtigen – und vielleicht gerade solche, die nicht in die Inhaltsbestimmung eingehen (Vgl. ‚Schiff' : ‚Wüstenschiff' = Kamel).

Das angedeutete Schema der Bedeutungsentwicklungen könnte z. B. folgendermaßen dargestellt werden:



Sobald der Inhaltsseite einer gegebenen Form keine Merkmalkombination mehr gemeinsam ist, kommt ihr kein einheitlicher Inhalt mehr zu: Es liegen Homonyme vor (z. B.: ‚Heft' = Schreibheft / Handgriff an Werkzeugen).

Die Andeutungen über das Problem des Inhalts einer sprachlichen Form bedürfen noch weiterer Untersuchungen[11]).

Der Inhalt einer gegebenen Form läßt sich noch in anderer Weise untersuchen, die für die Frage nach dem Wesen der Übersetzung ebenfalls wichtig ist. Der Verfasser hat darüber in einer anderen Arbeit [12]) berichtet. Das dort Gesagte darf hier kurz zitiert werden:

„Alle Menschen einer Sprachgemeinschaft können einen Gegenstand mit der gleichen Form sprachlich bewußt machen, indem z. B. alle ihn als ‚Buch' bezeichnen. Andererseits kann der eine als ‚Buch' bezeichnen, was der andere eher als ‚Heft' bezeichnen möchte, indem jeweils verschiedene Merkmalkombinationen als relevant betrachtet werden. – Der Inhalt einer Form spaltet sich in einen der Sprachgemeinschaft gemeinsamen Teil (I_g) und einen dem Individuum zur freien Verfügung stehenden Teil (I_i) [13]).

Wenn nun behauptet wird, kein Mensch spreche genau wie der andere, so besagt das: Eine Form kann von einem Individuum *situationsbedingt* in besonderer Weise verwendet werden; darüber hinaus kann eine Form auch von einem

---

[11]) Vgl. VERMEER *Farbausdrücke* 34–40. Siehe auch Anm. 1, Seite 32 dortselbst.

[12]) VERMEER *Farbausdrücke* 40–43.

[13]) HAVERS, W.: *Handbuch der erklärenden Syntax.* Heidelberg 1931, 224: „Bei jedem wirklich von Mensch zu Mensch gesprochenen Satz ist zu unterscheiden zwischen dem, was er (etwa) an sich besagt, und dem, was er sprechend dem Hörer damit sagen will" (H. Ammann).

Individuum *immer (situationsunabhängig)* in einer von der durch die Sprachgemeinschaft gesetzten Norm abweichenden Weise gebraucht werden [14]): Ersteres geschieht z. B., wenn jemand ‚ausnahmsweise' ein Wort besonders, anders als gewöhnlich verwendet; letzteres, wenn bei einem Dichter ein Wort stets in eigenartigem Sinne gebraucht wird (vgl. z. B. die Mystiker). Der Inhaltsteil I_i spaltet sich in einen situationsbedingten Teil I_{ib} und einen situationsunabhängigen Teil I_{iu} [15]).

Gleiches kann in einer Sprachgemeinschaft geschehen, wenn ein Wort generell einen anderen, genauer treffenden Ausdruck ersetzen kann, ohne daß es jedoch als ‚Oberbegriff' verwendet wird [16]) (z. B. ‚Haus' statt ‚Palais' wie in ‚Haus Buhl'); andererseits die Sprachgemeinschaft situationsbedingt eine Form verwendet (‚Die 8' als ‚Wagen der Straßenbahnlinie 8 der Stadt ...' oder ‚Faß' in ‚Ich war auf dem Heidelberger Schloß und habe mir das Faß angesehen' – Dort liegen viele Fässer und doch weiß jedermann, welches gemeint ist; oder das Adjektiv in mundartlich ‚mei beschter Feind', wo der böseste, schlimmste gemeint ist). Der Inhaltsteil I_g spaltet sich in einen situationsunabhängigen Teil I_{gu} und einen situationsbedingten Teil I_{gb}.

Neben dem gefühlsunabhängigen Inhalt (Verstandesinhalt) besteht der gefühlsbedingte (Gefühlsinhalt) [17]). Auch hier kann eine Form für eine Sprachgemeinschaft ein bestimmtes Gefühl wecken (so etwa, wenn nach dem Zweiten Weltkrieg das Wort ‚Führer', gleich in welchem Zusammenhang, gemieden wurde); oder ein bestimmtes Gefühl verbindet sich nur für ein Individuum mit einem bestimmten Wort (so etwa, wenn jemand das Wort ‚schier' als irgendwie unangenehm empfindet): der Inhalt spaltet sich in einen gefühlsunabhängigen Teil I_V und einen gefühlsbedingten Teil I_G, beide können jeweils einer Sprachgemeinschaft gemeinsam sein (I_{Vg}) oder nur einem Individuum zukommen (I_{Vi}), situationsunabhängig oder situationsbedingt sein – wenn z. B. ein Wort in einer Situation als ‚unpassend' oder als besonders ‚glücklich' empfunden wird, sei es allgemein oder nur für ein Individuum (I_{Vgu} usw.). – Hiermit sind auch die Fragen des literarischen Stils in das Verhältnis ‚Form' : ‚Inhalt' einbezogen [18]).

---

[14]) Der Gebrauch, in dem alle Individuen einer Sprachgemeinschaft übereinstimmen *und* der von dieser als Norm gesetzte ist der der Sprachgemeinschaft.

[15]) Vgl. KRONASSER, H.: *Handbuch der Semasiologie.* Heidelberg 1952, 82 f.

[16]) „Oberbegriffe" bezeichnen Formen, deren Inhalte ihrerseits Inhalte mehrerer Formen in sich vereinbaren, z. B. „Einheit" für bestimmte Größe, Schiffe, Anzahl von Schiffen, Flugzeugen, Soldaten oder dgl.; u. U. „Baum" für Buche, Eiche usf.

[17]) HAVERS, W. 33: „Man könnte daher auch von einer Gefühlslogik im Gegensatz zur Verstandeslogik sprechen."

[18]) SEIDLER, H.: *Allgemeine Stilistik.* Göttingen 1953, 62 definiert zu eng Stil als „durch die Sprache erwirkte, bestimmt geartete Gemüthaftigkeit eines Sprachwerks." (2. Aufl. 1963).

Der Inhalt einer Form erweist sich also als recht komplex. Vielleicht ließen sich noch weitere Unterabteilungen vornehmen. Die hier gemachten fassen sich zusammen als

$$I = (I_V + I_G)(g+i)(u+b).$$

Auch die sprachliche Form ist kein einfaches Gebilde. Wie der Inhalt einer sprachlichen Form variabel ist, so kann auch die Form eines gegebenen Inhalts variieren, obgleich es nur sehr selten inhalt-kongruente sprachliche Formen in einer Sprachgemeinschaft gibt. Sie können grammatisch bedingt sein – allerdings ist auch hier eine inhaltliche Nuance nicht selten: Man vergleiche *'I* saw him' und 'That's *me*'. (Wie steht es in der Schlagerzeile 'We are having a party – *myself* and *I'?)* Für ein Individuum können jedoch verhältnismäßig häufig zwei sprachliche Formen den gleichen Inhalt haben (‚obgleich' : ‚obwohl') [19]). Hier ist Inhaltskongruenz zuweilen auf sprachliche Nachlässigkeit – oder Unkenntnis – zurückzuführen, denn erst bei genauem Hinhorchen läßt sich ein Unterschied erkennen. Wieder gibt es grammatische Unterschiede, etwa der Satzmelodie, die weit ins Individuelle hineingreifen. – Auf dem Gebiet der Namen dürften aber auch für die Sprachgemeinschaft inhaltskongruente sprachliche Formen bestehen. Sicher ist das im übereinzelsprachlichen Bereich der Fall. Ob man „China" wie ['çi:n*a*] oder ['ki:n*a*] spricht, bleibt sich inhaltlich gleich [20]). Außerhalb der Namen ist Inhaltsgleichheit einzel- und übereinzelsprachlich vor allem in Sondersprachen, wie der technischen Terminologie, der Fall. Inhalt und sprachliche Form eines Ausdrucks sind interdependent:

$$I = f(F);\ F = f(I).\ [21])"$$

Aus dem Gesagten ist für die Fachterminologie ein wichtiger Schluß zu ziehen: Ein Fachterminus ist eine in ihrer Bedeutung durch Definition festgelegte Form – anders ausgedrückt: Eine Form ist dann ein Fachterminus, wenn ihre Bedeutung durch Aufzählen der ihr obligatorisch zukommenden Merkmale festgelegt worden ist und nur diese aufgezählten obligatorischen Merkmale die Bedeutung ausmachen. Eine Definition kann aber immer nur von einem Individuum oder wenigen Individuen gemeinsam vorgenommen wer-

---

[19]) Vgl. jedoch KRONASSER 178 Anm. 142.

[20]) Doch spielen häufig Fragen des Gefühlsinhalts hinein (jemand empfindet die englische Namensform *Cecily* als wohlklingender als die deutsche „Cäcilie"). Grundsätzlich zu berücksichtigen sind auch die Stimme des Sprechenden, Drucktypen und außersprachliche Momente wie Gestik usw.

[21]) Form- und Inhaltsuntersuchungen sind auf verschiedenen Ebenen vorzunehmen, die u. U. ineinanderspielen: Satzebene, Wortebene, Formantienebene (Vgl. HARTMANN, P.: *Probleme der sprachlichen Form.* Heidelberg [1957], 160 Anm. 244 im Anschluß an Theodor Baader, *Die identifizierende Funktion der Ich-Deixis im Indoeuropäischen.* Heidelberg 1920. Das Beispiel " δέ-κ-ο-μαι" läßt 3 Arten von Formen erschließen: als selbständig gefühlte, als selbständig zu ermittelnde, als selbständig erahnte).

den – und wird dann in glücklichen Fällen von der Sprachgemeinschaft übernommen. Fachterminologie gibt es also zunächst nur auf der Ebene der Individuen; d.h. für das Individuum, das einen Fachterminus gebraucht, müssen dessen obligatorische Merkmalkombinationen restlos aufzählbar sein. Übersetzungsschwierigkeiten entstehen also häufig dadurch, daß Fachtermini auf höherer Ebene der Sprachgemeinschaft zu verwenden sind, bzw. zu übersetzen sind, ohne hier schon eingeführt zu sein.

Fachtermini im oben genannten Sinne (der genauen Definition) gibt es aber fast nur im technisch-naturwissenschaftlichen Bereich. Fachtermini der Geisteswissenschaften sind kaum je so präzise zu definieren, vielmehr schwingen bei ihnen andere ‚situationsähnliche Bedeutungen' in einem gegebenen Kontext [22]) häufig unvermeidlich oder sogar bewußt mit (vgl. philosophische Texte). – Es ist in diesem Zusammenhang übrigens anzumerken, daß der Ausdruck, in einer gegebenen Bedeutung schwinge der ‚Inhalt' einer Form mit, ungenau ist; es schwingen andere situationsähnliche Bedeutungen mit.

Was besagt das Ganze nun für die Übersetzung eines gegebenen Textes?

Die zu Anfang gemachte Behauptung, es gebe zwei wesentlich verschiedene Übersetzungsarten, nämlich die Hin- und die Herübersetzung, wie sie kurz genannt werden mögen, kann jetzt nachgewiesen werden:

Ein für das Übersetzen wichtiger Unterschied zwischen Mutter- und Fremdsprache besteht in dem unterschiedlichen Grade der Beherrschung und zwar besonders von I_G, d.h. dem Gefühlsteil eines Inhalts, und der Möglichkeit der Ausfächerung eines Inhalts in alle möglichen aktualisierten Bedeutungen. *Aus praktischen Gründen* empfiehlt sich daher folgendes Verfahren:

Bei der Übersetzung in die Muttersprache spielt der Inhalt einer gegebenen Form eine wichtige Rolle: Ist der Inhalt einer gegebenen Form der Ausgangssprache bekannt, so kann daraus die Übersetzung der jeweils im Kontext gegebenen Bedeutung erschlossen werden. Ausgangspunkt für die Übersetzung einer gegebenen Form der Ausgangssprache in die Muttersprache als Zielsprache ist also der Inhalt der Form [23]).

Bei der Übersetzung in die Fremdsprache ist von den Merkmalkombinationen der im Kontext gegebenen Bedeutung auszugehen und in der Zielsprache eine Form zu suchen, die (u. U. nur „möglichst genau") die gleichen Merkmal-

---

[22]) Der Kontext wird in vorliegendem Referat als Teil der Situation, in welcher Sprache realisiert wird, gefaßt.

[23]) An diesem Problem arbeitet Fritz PAEPCKE, Heidelberg. Ihm soll hier nicht durch ausführliche Darstellung des Sachverhalts vorgegriffen werden, wozu sich Vf. auch nicht berufen fühlt. Um so dringender wäre eine baldige Veröffentlichung der Ergebnisse Paepckes.

Auf die Vorbehalte dieser Methode macht aufmerksam GLINZ, H.: „Über Wortinhalte, Wortkörper und Trägerwerte im Sprachunterricht" in: *IRAL* I/1 (1963), 47 und 48 f.

kombinationen aufweist. – Das gleiche Verfahren kann zwar auch für die Übersetzung in die Muttersprache angewendet werden, indem in dieser unmittelbar eine Form gesucht wird, die die gleichen („möglichst die gleichen") Merkmalkombinationen der fremdsprachlichen Form aufweist – und dieses Verfahren wird häufig auch in diesem Falle der Übersetzung nötig sein –, doch dürfte es in der Praxis paradoxerweise weithin das umständlichere sein. Eine genauere Begründung der beiden Verfahren für die jeweilige Übersetzungsrichtung müßte die Rolle der Muttersprache im menschlichen Denken genauer untersuchen, als dies in den hier dargelegten Gedanken der Fall sein kann. Es handelt sich aber wohl im Grunde um die unterschiedliche Beherrschung von Muttersprache und Fremdsprache. Aber was das heißt, wäre genauer aufzuweisen.

Aus dem Gesagten ergibt sich noch eine Forderung an die Lexikologie: Das „Wörterbuch" (im Sinne einer Liste der in einer gegebenen Sprache zu einem gegebenen Zeitpunkt relevanten Formen, wobei also eine genaue Abgrenzung von Lexikon und Grammatik nicht mehr möglich bleibt [24]), hätte also sowohl die einer gegebenen Form der Sprache x im Zeitpunkt t_a zukommenden obligatorischen Merkmalkombinationen aller ihrer Bedeutungen zu verzeichnen – was eine Aufzählung der möglichen Situationstypen (nicht Einzelsituationen!) voraussetzt – und die entsprechende Form einer Sprache y im Zeitpunkt t_b anzugeben (wobei $t_a = t_b$ sein kann), als auch den Inhalt der entsprechenden Formen der Sprachen x und y zu jeweils gegebenem Zeitpunkt anzuführen.

II

Die bisherigen Ausführungen stellten die inhaltliche Seite der ‚Rede' (parole) in den Vordergrund. Tatsächlich wird sie gewöhnlich als der wichtigere Teil der sprachlichen Realisierungen angesehen. Man sollte aber die formale Seite nicht unterschätzen. Ist sie auch nicht immer [25]) so wichtig wie der Inhalt, so ist sie doch auf jeden Fall das für die Kommunikation zeitlich primäre. Auf die Form soll also im zweiten Abschnitt dieses Referats eingegangen werden:

Zunächst sei angemerkt, daß der Form schon insofern Aufmerksamkeit zu schenken ist, als gewisse Ausdrucksmöglichkeiten an bestimmte Formarten gebunden sind: Nur die Lautform vermag u. U. Emphase adäquat auszudrücken – Schriftarten spielen bei Ausdrucksnuancierungen eine Rolle (Vgl. die Unmittelbarkeit der Bilderschrift usw.); bestimmte Redearten sind also an gewisse Formarten gebunden.

Inhaltliche Merkmale sind immer an Form gebunden; zwar nicht unbedingt an je einzelne Formen, zumindest aber an Formkombinationen (unterschiedlicher Art): Bei einem Ausdruck wie lat. 'amor Dei' bleibt das Merkmal

---

[24]) Vgl. das Ergebnis der in Anm. 9 genannten Untersuchung.

[25]) Vgl. VERMEER *Farbausdrücke* 35 Anm. 7.

‚Richtung der Liebesbeziehung' nicht etwa im Gegensatz zu dem deutschen Paar ‚Liebe Gottes' und ‚Liebe zu Gott' unausgedrückt, sondern wird durch den Kontext eindeutig.

Wenn nun das oben über die Interdependenz von Inhalt und Form und die Fraglichkeit echter Synonyme (= inhaltskongruente Formen) Gesagte gilt, so muß – zunächst als Arbeitshypothese – gefordert werden, daß unterschiedlicher Form auch unterschiedlicher Inhalt und umgekehrt zukommt. Tatsächlich ist eine Form der Sprache x häufig nicht mit einer entsprechenden Form der Sprache y bedeutungskongruent (nicht: inhaltskongruent!).

Da aber behauptet wurde, der Form komme (u. U.) die gleiche Wichtigkeit zu wie dem Inhalt, ist eine primär formale Sprachbetrachtung als Ausgangspunkt einer Sprachbetrachtung überhaupt ebenso gerechtfertigt wie eine primär inhaltliche. Beide sind als Ausschließlichkeitsmethoden allerdings nicht möglich (daher Ablehnung des *strengen* Strukturalismus).

Inhaltliche Unterschiede zwischen zwei gegebenen Sprachen können durch reinen Formzwang bedingt sein – anders ausgedrückt: Formen einer Sprache können durch andere Formen des gleichen Kontextes erzwungen werden, wobei inhaltliche Merkmale miterzwungen werden. Diese Tatsache ist beim Sprachvergleich von rein inhaltlichen Unterschieden zwischen den Sprachen (Unterschieden der Zuordnung von Merkmalkombinationen zu Begriffen) genau zu trennen. Für die Übersetzungsmethodik führt der Satz aber auf eine wichtige Unterscheidung: Durch reinen Formzwang bedingte und somit formal-obligatorische inhaltliche Merkmale einer gegebenen Sprache sind bei der Übersetzung in eine andere Sprache in dieser nicht mehr obligatorisch, sondern höchstens fakultativ – d.h. sie sollen in der Übersetzung berücksichtigt werden, *falls* dies möglich ist. (Der Fall kann z.B. bei der Übersetzung von Poesie wichtig werden.) Als formal-obligatorische Merkmale der Ausgangssprache dürften sie für deren Sprecher nur geringe, wenn überhaupt eine Relevanz besitzen – vergleichbar vielleicht mit dem Mitschwingen situationsähnlicher Bedeutungen.

Ein Beispiel aus dem Portugiesischen möge das Behauptete erläutern. Zugleich wird damit ein in der Grammatik dieser Sprache m.W. bisher nicht gebührend beachteter Gesichtspunkt nachgetragen, der für die Sprachlehre nicht unerheblich zu sein scheint:

Das Beispiel lautet:

> "Dizendo isto, antecipo de alguma maneira a resposta à questão que muitas vezes me tem sido posta de saber por que [sic] é que Portugal teima na manutenção da sua política ultramarina, e até a questão de saber por que [sic] é que Portugal não abandona qualquer política ultramarina [26])."

---

[26]) MOREIRA, A.: "Duplicidade (Conferência ... no Instituto de Estudos Políticos, de Madrid, em 11 de Junho de 1962)" in: *Notícias de Portugal,* Suplemento ao n.º 789, de 16 de Junho de 1962, Lisboa, Ano XVI, 3.

(Die Schreibung *por que*, die nach den Regeln der offiziellen Orthographie das *que* als Relativpartikel ausweisen würde, was aber im vorliegenden Falle aus inhaltlichen Gründen nicht möglich ist, steht wahrscheinlich fälschlich für *porquê. Porquê* unterscheidet sich von dem gewöhnlichen *porque* durch das zu dessen Inhalt hinzukommende Merkmal der Emphase. Schreib-formaler Ausdruck des Merkmals ist der Zirkumflex (^). Der Unterschied wird im folgenden nicht relevant; demnach wird die gewöhnliche Schreibung *porque* eingesetzt.

Der Satz mag dem Sprachpedanten durch seine wenig logische Führung *(à questão : a questão)* anrüchig sein, er genügt aber, um das hier interessierende Problem klarzustellen.

Die deutsche Übersetzung lautet:

> „Damit nehme ich bereits in gewissem Sinne die Antwort auf die Frage, die mir häufig gestellt wird, voraus, weshalb Portugal auf der Fortführung seiner Überseepolitik beharre, und sogar die Frage, weshalb Portugal nicht überhaupt jede Überseepolitik aufgebe."

Zum Zwecke der vorliegenden Untersuchung kann das portugiesische Beispiel folgendermaßen vereinfacht werden:

... questão de saber porque Portugal teima ...

Die Wendung *é que* dient der Emphase, auf die hier nicht abgesehen wird.

Der Konjunktiv im Deutschen ist formal durch die indirekte Rede bedingt.

Der portugiesischen Wortfolge '*... questão de saber porque Portugal teima ...*' entspricht im Deutschen ‚... Frage, weshalb Portugal ... beharre'. Wodurch ist die portugiesische Wortgruppe *de saber* bedingt?

Sie erscheint in der deutschen Übersetzung nicht wieder. Es reizt, zu einer formalen Begründung anzusetzen. Gelingt die Begründung auf rein formaler Basis, so ist die Bedeutung der Wortgruppe für die Übersetzung verhältnismäßig irrelevant, wie oben gesagt wurde.

Auszugehen ist von der Tatsache, daß Wortgruppen [27]) im Portugiesischen formal wie Einzelwörter behandelt werden können und bestimmten Wortarten bestimmte syntaktische Funktionen zukommen [28]).

---

[27]) Wortgruppe = formal *und* inhaltlich zusammengehörige (eine Einheit bildende) Folge von mehreren Wörtern. Das Problem liegt anders als im Französischen. Vgl. hierzu zuletzt: GOUGENHEIM, G.: "Prépositions et conjonctions de subordination en français" in: *BSL* 56, 1961, 86–103.

[28]) Ausnahmen ergeben sich aus der Tatsache, daß jede Sprache in jedem gegebenen Zeitpunkt ein Gebilde ist, das „von einer erkennbaren Tendenz auf ein System zu oder von einem System her" bestimmt wird. Vgl. VERMEER, H. J.: „Die Abteilung für südasiatische Sprachen am Südasien-Institut der Universität Heidelberg" in: *Jahrbuch 1963. Landesverband Baden-Württemberg ... im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.* Karlsruhe 1963, 51–54; 52 Anm. 2.

Die Situation ist folgende:

(1) *questão* ist Substantiv [29]).

(2) Eine Erweiterung des Substantivs ist, neben der Apposition, das Attribut. Das Attribut hat im Portugiesischen die Form eines Adjektivs:

face larga [30])	langes Gesicht
pele corada	gerötete Haut

Ein Attribut, das nicht von Haus aus Adjektiv ist, muß demnach adjektivische Form bekommen:

Zur Adjektivierung formal substantivischer Ausdrücke dient die Partikel *de:*

a casa do Ramalhete	Das Palais ‚Zum Blumenstrauß' (oder ähnlich)

Vgl. noch:

governo português	portugiesische Regierung
governo de Portugal	Regierung von Portugal

Zur Adjektivierung formal finit-verbaler Ausdrücke dient die (Relativ-)Partikel *que:*

A casa que os Maias vieram habitar	Das Haus, das die Maia bezogen

(3) *teima* ist finites Verb. Der Infinitiv, *teimar,* ist Verbalsubstantiv. Das Verbalsubstantiv ist für das Portugiesische als Wortart zu definieren, die, synchronisch gesehen, von einem Verbalstamm abgeleitet, substantivische Funktion unter Beibehaltung verbaler Rektion besitzt.

Zum Verhältnis ‚Substantiv':‚Verb' im Portugiesischen ist die Existenz des „Persönlichen Infinitivs" wichtig, durch ihn wird das System erst abgerundet: gemeint ist ein Infinitiv, der konjugiert wird, d. h. für jede Person eine eigene Form besitzt [31]).

Das Attribut als eine formal-syntaktische Wortart kann also folgende Formen annehmen: ‚Adjektiv', ‚deverbales Attribut mit *que*', ‚denominatives Attribut mit *de:*

paredes severas	ernste Mauern
a casa que era conhecida	das Haus, welches bekannt war

---

[29]) Zur Definition des Substantivs vgl. VERMEER *Farbausdrücke* 26 Anm. 2. – Das Substantiv ist formal Benennung für einen Sachverhalt ohne Bezug auf die Zeitkoordinate.

[30]) Die meisten Beispiele aus EÇA DE QUEIRÓS.

[31]) 1. Person Singular: *falar*
2. „ „ *falares*
3. „ „ *falar*
1. Person Plural: *falarmos*
2. „ „ *falardes*
3. „ „ *falarem*

o escudo de armas	das Wappen
sondei-a a respeito de vir viver para Lisboa	ich fragte bei ihr an, ob sie nach L. ziehen wolle

(4) Die Gruppe ‚Präposition+Substantiv' bildet adverbielle Bestimmungen [32]):

estudava em Coimbra	er studierte in C.
... só veio a servir para lá se arrecadarem as mobílias	... diente schließlich nur noch dazu, daß man dort die Möbel unterstellte

(5) Zur Substantivierung einer finiten Verbform dient die Partikel *que* (die somit von der Relativpartikel in 2a vorerst zu unterscheiden ist. – Beide treffen sich u. U. wieder bei entsprechender Definition von Attribut: Apposition, wenn nämlich der Relativsatz als Apposition gefaßt werden kann. Dazu vgl. man die verschiedenen Arten von Relativsätzen – mit Indikativ, mit Konjunktiv, mit oder ohne Abtrennung durch Kommata.):

o escudo de armas	
a respeito de vir	
o facto de que está doente	die Tatsache, daß er krank ist
que está	formal = Substantiv (nach 5)
de que está	formal = Adjektiv (nach 2b: gl. 'governo de Portugal')

'o facto de que está'

S—— | S——
A———

(S = Substantiv [ische Bestimmung], A = Adjektiv [ische Bestimmung])

quero-te	ich liebe dich
não queria que me fizessem conde	ich wollte nicht, daß man mich zum Grafen machte
que ... fizessem	= direktes Objekt, formal: Substantivische Bestimmung nach 5

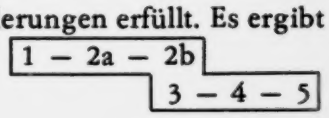
Jetzt kann zur Begründung der Wortgruppe *de saber* im obigen Beispiel angesetzt werden:

An das Substantiv *questão* (1) – erweitert durch ein Attribut in Gestalt eines Relativsatzes (2a) – soll der untergeordnete Satz *porque Portugal teima* angeschlossen werden. Der untergeordnete Satz ist aber formal einer adverbiellen Bestimmung (4) gleich, die ihrerseits die Form ‚Präposition+(durch *que*) substantivierte Verbalform' (5) hat. Der Anschluß an das Substantiv (1) fordert die Form eines Adjektivs (2). Eine adverbielle Bestimmung wird formal an ein Verb (3) angeschlossen. *de saber* erfüllt die Forderung nach adjektivischer Form ent-

---

[32]) Allerdings kann die Gruppe ‚Präposition+Substantiv' auch als adjektivische (attributive) Bestimmung auftreten, ist also im Grunde bifunktional – solange es sich um ein ‚ursprüngliches' Substantiv handelt, selten bei einem im obigen Sinne abgeleiteten Substantiv (der Form *que* + ...). Überhaupt wurde oben nur das Notwendigste zum Thema der Wortarten im Portugiesischen gesagt; natürlich kann es zu einem Buch ausgeweitet werden.

sprechend der Forderung in 2b, *saber* die Forderung nach verbaler Form (3). Zugleich ist *saber* als Infinitiv aber auch Substantiv (3). Damit sind alle Formforderungen erfüllt. Es ergibt sich die Reihe:



questão (1) ... *de saber* (2b)
saber (3) *por* (4) - *que* ... *teima* (5)

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY Julius Groos Verlag
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."